

Я. Б. ГРУНТФЕСТ

(Ленинград)

АРМЯНО-ЭФИОПСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ИЗ БЗОММАРА

В январе—апреле 1966 г. директор Матенадарана Л. С. Хачикян и заведующий сектором изучения древних рукописей С. С. Аревшатян находились в зарубежной командировке в странах Ближнего Востока. В числе многих материалов, собранных ими в хранилищах древнеармянских рукописей Иерусалима, Дамаска и Бейрута были и фотокопии одиннадцати листов армяно-эфиопских текстов, подлинники которых находятся в Бзоммаре — католическом армянском монастыре близ Бейрута. Эти материалы, ориентировочно датируемые концом XVIII века, представляют значительный интерес для характеристики армяно-эфиопских связей и для истории филологической науки в странах Востока. По поручению дирекции Матенадарана нами выполнено полное филологическое описание бзоммарских текстов. В настоящей публикации предлагается составленная на его основе общая характеристика материала.

Армяно-эфиопские связи давно привлекали внимание востоковедов и не раз освещались как в специальной, так и в популярной литературе. Основные события в истории средневековых контактов этих двух территориально столь отдаленных друг от друга народов—деятельность святого Григория Армянского, путешествие архиепископа Хованеса¹ и т. д.—описаны нашими крупнейшими учеными Б. А. Тураевым² и Н. Я. Марром³. Активной стороной в налаживании взаимных связей как правило выступали армяне, наезжавшие в Эфиопию, по выражению Б. А. Тураева, «на протяжении веков ... как представители самых разнообразных сторон практической и духовной деятельности»⁴.

¹ Матенадаран подготавливает к печати «Путевые записи» архиепископа Хованеса (Ованнеса) и других армянских путешественников в русском переводе, содержащие ценные сведения по экономической и политической истории Эфиопии. Публикуемые материалы, несмотря на их фрагментарность, надеемся, вызовут интерес у специалистов и станут одной из ценных деталей при изложении истории многовековых армяно-эфиопских связей. (Ред.).

² Б. А. Тураев. Из армяно-абиссинских сношений. «Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического Общества», том XXI, вып. I, СПб., 1912, стр. 93—915.

³ Н. Я. Марр. Путешествие архиепископа Хованеса в Абиссинию. «Христианский Восток», том 3, Петроград, 1915, стр. 6—16.

⁴ Б. А. Тураев, цит. соч., стр. 97.

Помимо самой Эфиопии армяно-эфиопские контакты осуществлялись также и в крупнейших христианских центрах на Ближнем Востоке—в Александрии и в особенности в Иерусалиме, где представители обоих народов встречались постоянно. Эфиопы, впрочем, проникали и значительно дальше к северу, доходя до Киликийской Армении.

Естественным следствием этих связей явился взаимный интерес к языку. В эфиопской литературе он нашел отражение в разъяснении отдельных армянских слов, включавшихся нередко в рукописи среди справочного материала. Так, в рукописи *Orient. 743* Британского музея (XVII в.), содержащей молитвы, религиозные гимны и отрывки из Писания, мы находим около тридцати армянских слов (*paḡaḡ za'armanya*), в основном числительных, с переводом на эфиопский язык⁵.

Публикуемые материалы показывают, что с армянской стороны также предпринимались попытки ознакомиться с двумя основными языками Эфиопии—эфиопским (геез) и амхарским. Бзоммарские тексты содержат сведения об этих двух языках, полученные, как следует полагать, армянским автором путем непосредственного опроса одного или нескольких носителей языка⁶. В рукописи приводится почти полный эфиопский алфавит (недостает знаков для *h, k, 'g, d*) с объяснением произношения, армяно-эфиопский глоссарий, набор амхарских разговорных фраз и несколько наиболее популярных христианских молитв, служащих образцами эфиопского литературного языка. Все эфиопские и амхарские тексты транскрибированы средствами армянского алфавита, а две молитвы сопровождаются также параллельным текстом, исполненным эфиопским письмом. Один из листов рукописи содержит две записки на эфиопском языке, передающие характерные штрихи из истории армяно-эфиопских контактов как в пределах армянских центров Ближнего Востока, так и в Эфиопии.

Армянский шрифт на всех листах скорописный, единообразный, очень четкий и, за немногими исключениями, легко читается. Эфиопский шрифт четкий, с изредка встречающимися неправильными начертаниями. Дуктус XVIII века. Почерк листа с записками отличается от почерка в пробах языка.

Описание материалов.

Лист 1. Знаки эфиопского слогового алфавита *h, l, ḥ, s, m, š, t, q, b, i, n, d* (каждый во всех семи вариантах написания с гласными) с армянской транскрипцией.

⁵ См. *W. Wright. Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1847. London, 1877; p. 210.*

⁶ Записи сделаны духовным лицом, членом братии армянского католического монастыря св. Антония, основанного в 1716 г. близ Бейрута. Собрание рукописей и архив этого, ныне не существующего, монастыря поступили в библиотеку Бзоммарского монастыря, откуда и взяты фотокопии публикуемых записей. Упоминаемые в них имена армянских монахов-антонизцев в дальнейшем, при тщательном изучении еще не разобранного бзоммарского архива, могут послужить основой для уточнения датировки этих записей. (Ред.).

Алфавитные знаки расположены в виде таблицы из двенадцати горизонтальных и семи вертикальных рядов. В вертикальном направлении следуют согласные, в горизонтальном—варианты написания с гласными. Армянская транскрипция надписана над соответствующими эфиопскими знаками в вертикальном направлении.

На полях с левой стороны листа две приписки с разъяснением произношения эмфатических $\{$ и q .

q $\{$ ከሆዋሳ ከሞላ (q (t) нижнеязычное)
 $\bar{q}$ $\{$ ከሆዋሳ ከሞላ ($\bar{q}$ ($\bar{k}$) нижнеязычное).

Лист 2. Знаки эфиопского алфавита ξ , w , p , r , g , f , y , $'$, z , также в семи вариантах написания с гласными и с армянской транскрипцией. Система расположения та же, что и на листе 1. Справа от таблицы—эфиопские цифры 1 и 2.

Слева от таблицы алфавита (на полях) на уровне знаков p приписка p ሆሆሆሆሆሆሆ (p (p) обеими губами).

Благословение «Во имя отца и сына и т. д.» по-эфиопски—эфиопским алфавитом и в армянской транскрипции (два столбца в шесть и семь строк).

Лист 3. Знаки армянской азбуки для согласных от p до q (в порядке армянского алфавита)—вертикальным столбцом. К трем из них: p (p), ξ (h), η (m) даны эфиопские соответствия (горизонтальными рядами).

Лист 4. Тематический глоссарий.

Текст расположен двумя столбцами. В левом столбце тридцать три строки, в правом—тридцать одна. Несколько строк приписано наклонно к левому столбцу. Каждая строка содержит одну или две словарные единицы.

Основу глоссария составляют шестьдесят восемь армянских вокабул. К шестидесяти трем из них дается эфиопский или амхарский перевод (в двух случаях также с параллельной формой на сирийском диалекте арабского языка). Одна вокабула переведена на сирийский диалект, а четыре оставлены без перевода. Выделяются следующие смысловые группы: а) религиозные понятия (двенадцать вокабул: Бог, творец, ангел и т. п.), б) элементы и явления природы (десять вокабул: огонь, свет, день и т. п.), в) элементы физической географии (шесть вокабул: море, источник, гора и т. д.), г) селение, дом, усадьба (четыре вокабул: море, источник, гора и т. д.), г) селение, дом, усадьба (четыре вокабул: море, источник, гора и т. д.), д) растение (семь вокабул: дерево, корень, ветка и т. п.), е) человек и части тела (девять вокабул: мужчина, женщина, голова, сердце и т. п.).

Лист 7. Молитва «Веруем».

Текст расположен двумя столбцами с общим заголовком *Հայտնաբերեալ ի թեմականաց* — «Веруем» эфиопов. В левом столбце (двадцать девять строк) — около двух третей текста молитвы на эфиопском языке эфиопским письмом; в правом столбце (тридцать две строки) — полный текст молитвы на эфиопском языке в армянской транскрипции. Тексты частично расходятся друг с другом.

Лист 8. Молитва «Веруем».

Эфиопский текст в армянской транскрипции (пятнадцать строк). Заключительная часть молитвы сильно сокращена.

Приводим начало текста:

ճօղօտ. հայմանութ. նամման. վաադու ամլակ' քուլլու ալեմ. ցարի սեմատ' վօմթ'տ'թ'ր. զեյրեյի վօ զեյհ'ան'ա'րի. վօն ամման վանան. ամլաք ըղղինի ևեղտ'ս քրիստոս վօլ տտ' վանեթ. զըհըլլիհնու ընդերմեյիթ. ֆէթէ'ր ա'լէմ: պրհան զըմպրհան զե'մ զէմամլա քըծըրք. զըմ ամեն.*

(В транслитерации: *côlôta. haymanut'. naammən. vaadu amlak' habazî k'ullu alem. guari semaat' vômθ't'θ'r. zeyreyi vō zeyéas'd'ri'. vôn ammən vahadz amlak' əgzine Yeezûs k'risdôs vōl dá vahet'. zəhəl-liehu ənkermeyit'. fêl'er álēm: brhan zəmbrian zém zēmamla k'əcərk'. zem amen.*

Молитва веры. Веруем во единого Бога, вседержителя всего мира, создателя небес и земли, который видит, но не видим. И веруем во единого Бога, господ нашего Иисуса Христа, сына (Бога) единого, который был (с ним) прежде, чем был создан мир. Свет от света, (Бог) от Бога истинного, во истину).

Лист 9. Арабский текст молитвы «Веруем».

Девять строк. Письмо арабское с грубыми нарушениями орфографических правил.

Лист 10. Молитвы «Отче наш» и «Приветствие» (Богородице).

Восемнадцать строк. Эфиопский текст в армянской транскрипции. Молитвы имеют армянские заголовки: *հայր մեր հապաշաց* («Отче наш» абиссинцев), *Ողջոյն հապաշ[աց]* («Приветствие» абиссинцев).

Лист 11. Две записки по-эфиопски (эфиопским письмом). Приводим полный текст в латинской транскрипции (с сохранением написания подлинника):

yā'qob waḥannā 'ənza nānsosu bašāḥna der 'ənṭoni wamanakosāt qəddusān 'ahdaruna wəsta betomu bašannāy fəqr bamablə' wabamasate.

«Иакоб и Ханна, совершая путешествие, мы прибыли в монастырь Антония, и святые монахи приняли нас в своем доме с доброй любовью, пищей и питьем».

'ana mamḥər 'ənṭonyos 'əḥw larās mikā'el za'əwuq babəḥera goḏam sə'əlkuwo la'ar(q)kəya serāfin manakos ba(de)gadama 'ənṭonyos za'armen kama yəḥdəromu lamanakosāta 'ltyopəyā wakama fəqr zi'ahu yəkun lita bezā maḥadər bəzuḥan za('a)lataḥawku babagemdər wabagojam. wa'am-lāk yəbəreko la'abbā serāfin.

wak^willu zayəhaddər bag:dama 'ənṭonyos yəshū'əf bahəya səmo wasəma behero wasəm zayə lassammay 'əmṣ dmi mannana. wamahdara gadama 'ənṭonyos barakat yəkun lahu waburakuhomu zak^willu mana-kosāta 'ənṭonyos yərəd la'əlehomu.

«Я, мамхер⁸ Антоний, брат раса Микаэла, который известен в стране Годжам, прошу моего друга Серафина, монаха в обители Антония армянской, чтобы он дал пристанище монахам эфиопским и чтобы любовь его была ко мне за многочисленные приюты, которые я предоставил в Бегемдере и Годжаме. И господь да благословит аббу Серафина.

И каждый, кто остановится в обители Антония, пусть напишет здесь свое имя и название своей страны и имя, которым он назывался до того, как отрекся (от мира). И да будет благословение над пристанищем обители Антония и благословение всех монахов Антония да снизойдет на них».

Первая записка снабжена дословным подстрочным переводом на французский язык.

Кроме того на листе 11 имеются две приписки: первая (эфиопскими буквами) — 'abba mika'el (абба Микаэл), вторая — неясным шрифтом, прочтению не поддается.

Сведения, содержащиеся на листе 11, раскрывают некоторые обстоятельства появления бзоммарских текстов. Наиболее вероятным представляется следующий ход событий. Некий монах из армянского монастыря святого Антония по имени Серафин посетил Эфиопию, побывав в областях Бегемдере и Годжаме, то есть в центральной части тогдашней территории государства (в районе озера Тана). Ему было оказано гостеприимство мамхером Антонием, приходившимся братом расу Микаэлу, одному из крупнейших государственных деятелей Эфиопии, могущественному наместнику областей Тигре и Годжам в шестидесятых—семидесятых годах XVIII века. Впоследствии, когда эфиопские монахи отправлялись в странствие по Ближнему Востоку, они запаслись рекомендательным письмом мамхера Антония к Серафину. Этими монахами были, по-видимому, Иакоб и Ханна, оставившие запись о радушном приеме, оказанном им в монастыре святого Антония. Две приписки к листу 11 по всей вероятности также являются именами эфиопских странников, побывавших в монастыре. Кроме того, на листе 6 (амхарские фразы) называется некий эфиоп по имени Гиоргис (ጊዮርጊስ, ጊዮርጊ) и приводятся фразы: *arṣēn agər hed alu amx.* (arṣēn agər əhedalləhu) «я пойду в Армению» и *ṣwəṣṣəṣṣə ṣwəṣṣṣṣ ሕወልት* «имя города⁹ Годжам». Из этого можно заключить, что упомянутый Гиоргис проделал путешествие по маршруту Иакова и Ханны. Эти обстоятельства не оставляют сомнения в том, что монастырь святого Антония какой-то период времени служил постоянным пристанищем для эфиопских землепроходцев, путешествовавших по

⁸ Почетный титул настоятеля монастыря.

⁹ Ошибочно вместо «страны».

Ближнему Востоку. Как следует полагать, они и послужили информантами для монастырских любителей диковинных языков, составивших с их помощью свое лингвистическое пособие.

Однако события, о которых мы узнаем из бзоммарских текстов, могут быть увязаны и несколько иным способом. В частности, языковые записи могли быть сделаны самим Серафином во время его пребывания в Эфиопии. С другой стороны, не исключено, что мамхер Антоний побывал с ответным визитом в армянском монастыре, сообщил здесь сведения о языках Эфиопии и оставил записку с просьбой об оказании гостеприимства будущим эфиопским странникам. Пролить свет на нерешенные вопросы могло бы тщательное изучение материала, на котором выполнены записи; однако, в настоящее время это невозможно, так как в наших руках имеются только фотокопии.

Бзоммарские тексты отличаются высокой систематичностью и продуманностью содержания. Они включают все необходимые разделы современного элементарного руководства по иностранному языку: алфавит, словарь-минимум, разговорник, хрестоматию популярных текстов. Выбор в качестве образцов языка основных христианских молитв соответствует обычной практике европейских полиглотт XVI—XVIII веков. Все это приводит к заключению, что автор текстов имел некоторый опыт в изучении языков или опирался на солидную традицию.

Бзоммарские рукописи не содержат прямых данных о технической стороне составления рассматриваемых текстов. Можно лишь предполагать, что армянский автор и его эфиопский информант (или информанты) по крайней мере в некоторых случаях пользовались арабским языком как языком-посредником. На это указывает наличие арабского перевода молитвы «Веруем», приписки к некоторым вокабулам глоссария на сирийском диалекте, перевод вокабулы «царствие небесное» вместо эфиопского языка на арабский, а также разъяснение армянского *օր* (день) через амхарское *qazari* (*zaari* = *zage* сегодня) с очевидной промежуточной ступенью в виде арабского *'al-yawm* (диалектальное *al-yūm*, *hal-yūm*): *օր* день — *'al-yawm* день, сегодня — *qazari* (*zaari*) сегодня. По всей вероятности при составлении глоссария использовался также и метод непосредственного указания на предмет. Только таким способом получения информации можно объяснить встречающиеся в глоссарии случаи, когда сама вокабула не переведена, а лишь указан признак, часть или вид соответствующего предмета или понятия, например: *մարգարիտ* цветок — *qay* (*kay*, амх. *qəyu*) красный; *մոր* ущелье — *qulqulət* (*kulkulət*, амх. *qulqulət*) склон; *փայտ* плод — *tamar* (*tamar*, амх. *tamar*) финик.

Использование информантом двух языков — эфиопского и амхарского — отражает реальную языковую ситуацию Эфиопии того времени. Эфиопский язык — язык церкви и господствующий литературный язык — употреблен информантом для всех текстов, а в глоссариях — для слов, хорошо известных из Священного Писания (включая и основные числительные). На амхарском языке — основном разговорном языке централь-

ных областей Эфиопии — переданы разговорные фразы и вокабулы глоссария, связанные с повседневной жизнью.

Для характеристики двуязычия составителей бзоммарских текстов показательно, что как информант, так и армянский автор недостаточно владели числительными на своих литературных языках. Оба они употребляют соответствующие формы только для числительных первого десятка, а также для «ста» и «тысячи». В названиях десятков армянский автор переходит на арабский язык, а эфиоп перемежает эфиопские формы амхарскими. Числительные второго десятка оба коллеги называют на своих разговорных языках — амхарском и арабском (сирийском диалекте).

Приходится с сожалением отметить, что информант не принадлежал к числу знатоков эфиопский письменности. В молитвах, написанных им эфиопским письмом, помимо обычного для эфиопских рукописей смешения совпавших в произношении гортанных и сибиллянтов, встречаются и случаи неправильного разграничения слов, отклонения от грамматики и путаница в содержании, свидетельствующие о неполном знании и понимании текста. Аналогичные явления мы находим и в текстах, приводимых в армянской транскрипции, причем все эти дефекты следует отнести именно на счет информанта, но никак не армянского автора, квалифицированность работы которого не вызывает сомнения.

Автор бзоммарских текстов, в частности, вполне удачно справился с проблемой передачи звуков эфиопского и амхарского языков средствами армянского алфавита. Фонологический состав армянского языка богаче эфиопского и для основной части эфиопских и амхарских звуков было несложно подыскать соответствия. Трудности ожидали автора в основном при передаче пяти фонем, не имеющих прямого эквивалента в армянском языке: четырех эмфатических *p, t, q, s* и полугласного *w*.

Для передачи *p, t* и *q* составитель записей воспользовался знаками *բ, ԥ, Ԧ* (*p, t, k*). При этом эмфатичность эфиопских фонем не получала должного отражения и лишь условно символизировалась легким озвончением соответствующих западноармянских звуков. Это побудило автора транскрипции прибегнуть для выражения эмфатизации к специальному диакритическому знаку в виде нашей запятой, проставляемому над соответствующей буквой в горизонтальном положении: *բ̣, ԥ̣, Ԧ̣*. Этот же знак, но в вертикальном положении используется автором для обозначения арабского „айна“: *արբ̣'ին* (*arb'in*) сорок, *ԹԵ̣'ին* (*t'es'in*) девяносто.

Однако эмфатичность *p, q* и особенно *t* не всегда ощущалась составителем наших текстов и упомянутый специальный значок во многих случаях не проставлен; *t* нередко транскрибируется также через *թ* (*t'*) или *տ* (*d*), а *q* через *ք* (*k'*). В то же время неэмфатические *t* и *k* иногда передаются с помощью *ԥ* и *Ԧ* (вместо обычных *թ* и *ք*).

Для передачи фонемы ξ употреблен знак армянского аффриката δ (с=русскому „ц“), имеющего несколько иное фонологическое содержание, но близкого к ξ акустически.

Гортанный взрыв, являющийся одним из дифференциальных признаков эфиопских эмфатических, иногда отражается с помощью „шва“, например: $\beta r \delta \delta r w$ (t'əmsə, эф. təmsä'); $q r \beta$ (kəi, эфиопский слоговой знак qi).

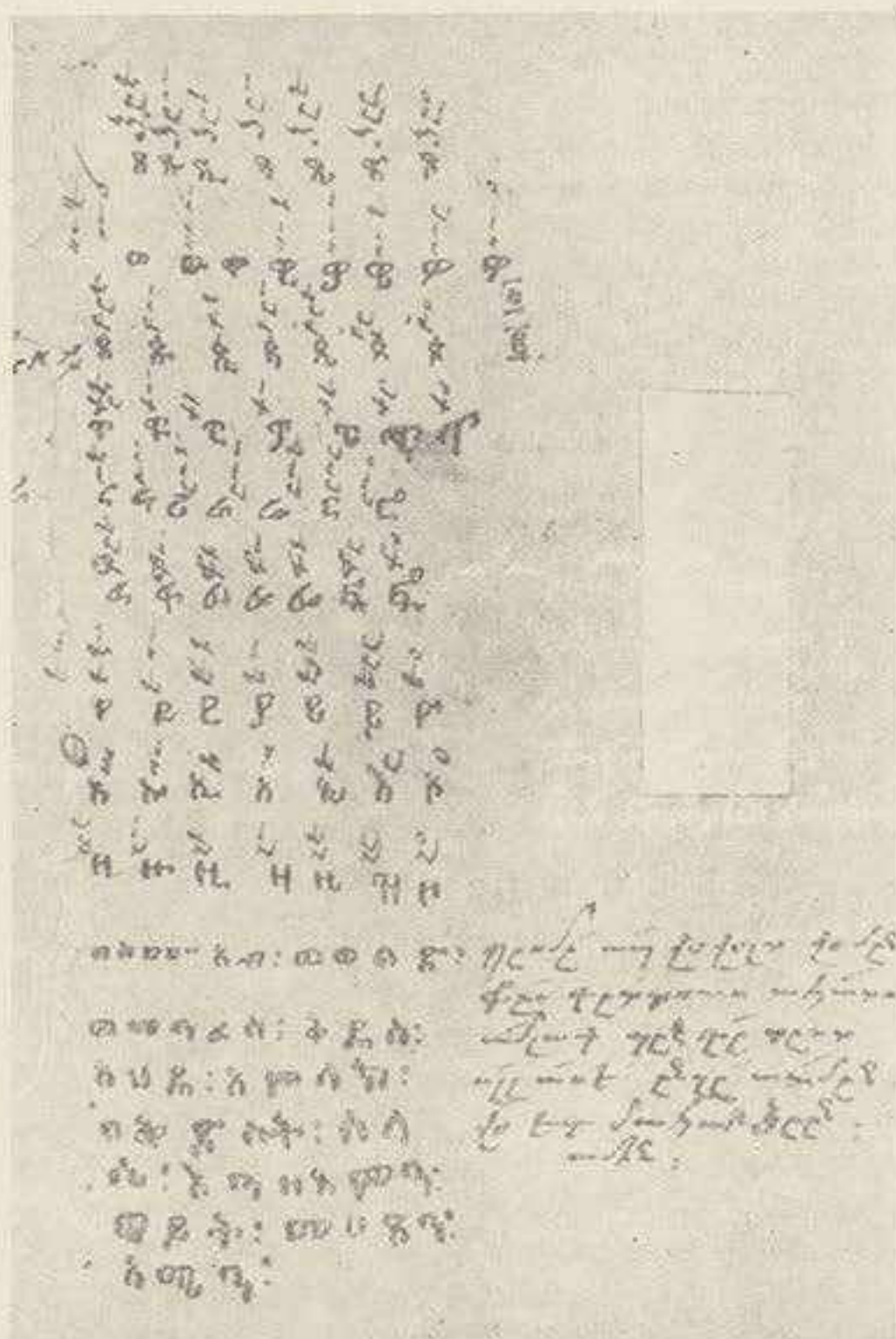
Полугласный w передается через q (v) или m (u).

Для специфического эфиопского гласного ∂ (беглый звук, колеблющийся между е и и) в армянском языке нашлось подходящее соответствие в виде „шва“, с помощью которого он обычно и передается. Однако в некоторых случаях специально подчеркивается оттенок е (например $q o \delta k q m \delta$ —vəyəkun, эф. wayəkun) или и (например $r \delta \delta r \beta$ —əmmik'i, эф. 'əmməki). Иногда, преимущественно в соседстве с сонантами или другими гласными ∂ полностью исчезает (например $q r \delta w \delta$ brhan, эф. bərean). Встречается также вариантная передача ∂ , например $q o \delta r' \beta r' r$ vōmə^ot'ə^or (эф. waməd(ə)r). Реальное произношение фонемы ∂ в этих случаях близко к русскому „ы“. По всей вероятности, автор и пытался выразить этот звук с помощью написания ∂/δ .

В транскрибированных эфиопских текстах обращает на себя внимание необычная ассимиляция $d > r$, отмечаемая вблизи фонемы q . Она наблюдается в двух словах, каждое из которых встречается в текстах дважды: $\delta r r \beta$ (cərk', эф. šədq) и $r \delta q r r \delta \delta \beta \beta$ (ənkərmeyit, эф. 'əmqədma uət—). Этот звуковой переход несомненно определяется воздействием соседнего эмфатического, приводящего к включению в артикуляцию задней части ротовой полости.

Из других случаев комбинаторных изменений отметим $b > m$: $q r \delta w \delta \delta \delta$ (zətm amen, эф. zaba'aman), $a > o$: $\delta o \delta o q m$ (côlôta, эф. šalota), $n < o$: $q o \delta \delta r' \delta \beta r w$ (vôn mən fəs, эф. wamanfas); $n < m$, $^w \partial > u$: $m \delta r m \delta l m$ (unk'ullu, эф. 'əmkullu = 'əmk^wəllu).

В работе над бзоммарскими текстами автору оказали существенную помощь уроженец Эфиопии Ата Соломон Габра Селласье и сотрудники Института востоковедения АН СССР А. Г. Периханиян и К. Н. Юзбашян, за что он приносит им глубокую благодарность.



Ἐϖ^ω ρ Ἐϖ ρ Ἐϖ ρ Ἐϖ ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

ρ

10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

[illegible]

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or letter. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and flowing, with many ligatures and flourishes. The text is arranged in approximately 15 lines, filling most of the page. The handwriting is characteristic of the 16th or 17th century.

Handwritten text in Arabic script, likely a historical document or letter. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and flowing, with many ligatures and flourishes. The text is arranged in approximately 10 lines, filling most of the page. The handwriting is characteristic of the 16th or 17th century.

1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 2755 2756 2757 2758 2759 2760 2761 2762 2763 2764 2765 2766 2767 2768 2769 2770 2771 2772 2773 2774 2775 2776 2777 2778 2779 2780 2781 2782 2783 2784 2785 2786 2787 2788 2789 2790 2791 2792 2793 2794 2795 2796 2797 2798 2799 2800 2801 2802 2803 2804 2805 2806 2807 2808 2809 2810 2811 2812 2813 2814 2815 2816 2817 2818 2819 2820 2821 2822 2823 2824 2825 2826 2827 2828 2829 2830 2831 2832 2833 2834 2835 2836 2837 2838 2839 2840 2841 2842 2843 2844 2845 2846 2847 2848 2849 2850 2851 2852 2853 2854 2855 2856 2857 2858 2859 2860 2861 2862 2863 2864 2865 2866 2867 2868 2869 2870 2871 2872 2873 2874 2875 2876 2877 2878 2879 2880 2881 2882 2883 2884 2885 2886 2887 2888 2889 2890 2891 2892 2893 2894 2895 2896 2897 2898 2899 2900 2901 2902 2903 2904 2905 2906 2907 2908 2909 2910 2911 2912 2913 2914 2915 2916 2917 2918 2919 2920 2921 2922 2923 2924 2925 2926 2927 2928 2929 2930 2931 2932 2933 2934 2935 2936 2937 2938 2939 2940 2941 2942 2943 2944 2945 2946 2947 2948 2949 2950 2951 2952 2953 2954 2955 2956 2957 2958 2959 2960 2961 2962 2963 2964 2965 2966 2967 2968 2969 2970 2971 2972 2973 2974 2975 2976 2977 2978 2979 2980 2981 2982 2983 2984 2985 2986 2987 2988 2989 2990 2991 2992 2993 2994 2995 2996 2997 2998 2999 3000 3001 3002 3003 3004 3005 3006 3007 3008 3009 3010 3011 3012 3013 3014 3015 3016 3017 3018 3019 3020 3021 3022 3023 3024 3025 3026 3027 3028 3029 3030 3031 3032 3033 3034 3035 3036 3037 3038 3039 3040 3041 3042 3043 3044 3045 3046 3047 3048 3049 3050 3051 3052 3053 3054 3055 3056 3057 3058 3059 3060 3061 3062 3063 3064 3065 3066 3067 3068 3069 3070 3071 3072 3073 3074 3075 3076 3077 3078 3079 3080 3081 3082 3083 3084 3085 3086 3087 3088 3089 3090 3091 3092 3093 3094 3095 3096 3097 3098 3099 3100 3101 3102 3103 3104 3105 3106 3107 3108 3109 3110 3111 3112 3113 3114 3115 3116 3117 3118 3119 3120 3121 3122 3123 3124 3125 3126 3127 3128 3129 3130 3131 3132 3133 3134 3135 3136 3137 3138 3139 3140 3141 3142 3143 3144 3145 3146 3147 3148

ՅԱ. Բ. ԳՐՈՒՆՏՖԵՍՏ
(Լենինգրադ)

ՀԱՅ-ԵԹԻՈՎՊԱԿԱՆ ՆՅՈՒԹԵՐԻ ԶՄՄԱՌԻՑ

(Ա մ փ ո փ ո լ մ)

1966 թվականին Մատենադարանի տնօրեն Լ. Խաչիկյանը և բաժնի վարիչ Ս. Արևշատյանը՝ դեպի Մերձավոր Արևելքի Հայ ձեռագրաց կենտրոնները կատարած գիտական գործուղումից, ի թիվս այլ նյութերի, բերեցին Հայ-եթովպական տարբեր գրությունների պատճեններ, որոնց բնագրերը պահպանվում են Զմմառի վանքի մատենադարանում:

Հրատարակվող նյութերը (հայերեն-եթովպերեն բառացանկեր, ամենադորձածելի նախադասություններ պարունակող խոսակցարան, մի քանի աղոթքներ, եթովպական այբուբեն և այլն) ուշագրավ տեղեկություններ են պարունակում եթովպերենի և ամխարերենի վերաբերյալ: Զեռագրում բոլոր բնագրերը գրանցված են հայկական տառագարծությամբ, մի քանիսն էլ զուգահեռաբար տրված են եթովպական գրերով: Բնագրերից մեկը ունի զուգահեռ արաբերեն թարգմանություն:

Նյութերը գրանցվել են հայ-կաթոլիկական Անտոնյան միաբանության անդամների կողմից, ամենայն հավանականությամբ, XVIII դարի վերջերին: Գրանցողը հնչյունաբանության հարցերին լավատեղյակ, կրթված անձնավորություն է:

Ya. B. GROUNTFEST
(Leningrad)

MATERIAUX ARMENO-ETHIOPIENS DE BZOMMAR

(R é s u m é)

L. Khatchikian, directeur du Matenadaran, et S. Arevchatian, chefs de secteur, lors de leur voyage scientifique aux centres des manuscrit arméniens du Proche-Orient, en 1966, ont rapporté, entre autres, des copies de différents documents arméno-éthiopiens, dont les originaux sont conservés à la bibliothèque du monastère de Bzommar.

Les matériaux publiés (listes de mots arméniens-éthiopiens, manuels de conversation contenant les phrases les plus usuelles, un certain nombre de prières, alphabet éthiopien, etc.) comprennent des données très intéressantes sur l'éthiopien et l'amharique. Dans le manuscrit tous les textes sont écrits en transcription arménienne, certains avec un texte parallèle en caractères éthiopiens. L'un des textes possède aussi une traduction arabe.

Les matériaux ont été inscrits par les membres de la congrégation arménienne catholique Antonian, probablement à la fin du XVIII siècle. C'est l'ouvrage d'une personne cultivée, versée dans les règles de la phonétique.